お気楽主人と有能執事の愛すべきおまぬけコメディ

from London

プリーズ、ジーヴス

連載 第3回

恋とは…身分など妨げにならず、人の味覚すら変えてしまう

恋多き悪友のためバーティーは三度身を削る…!?

作画 勝田文

Bun Katsuta

THE INIMITABLE JEEVES by P.G.Wodehouse

©Trustees of the P.G.Wodehouse Estate 19

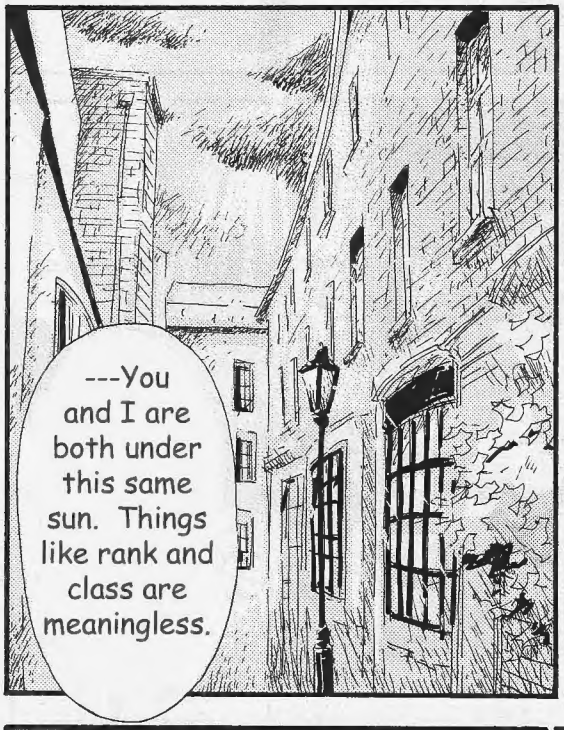
訳：森村たまき（国書刊行会刊「比類なきジーヴス」より）

Japanese translation rights arranged with The Estate of P.G.Wodehouse c/o Rogers,Coleridge & White Ltd.,London through Tuttle-Mori Agency,Inc.,Tokyo

Outline of this story.

時は20世紀前半。ロンドンに暮らす青年貴族のバーティーは、お人よしでちょっと抜けてるご主人様。そんな彼に仕えるのは執事・ジーヴス。どこまでも完璧なジーヴスと、唯一バーティーが相容れないのは服装のセンスのみ。またまた懲れっぽい友人・ビンゴが恋をしたー 恋の成就の為、バーティーとジーヴスは一役買うことに!?

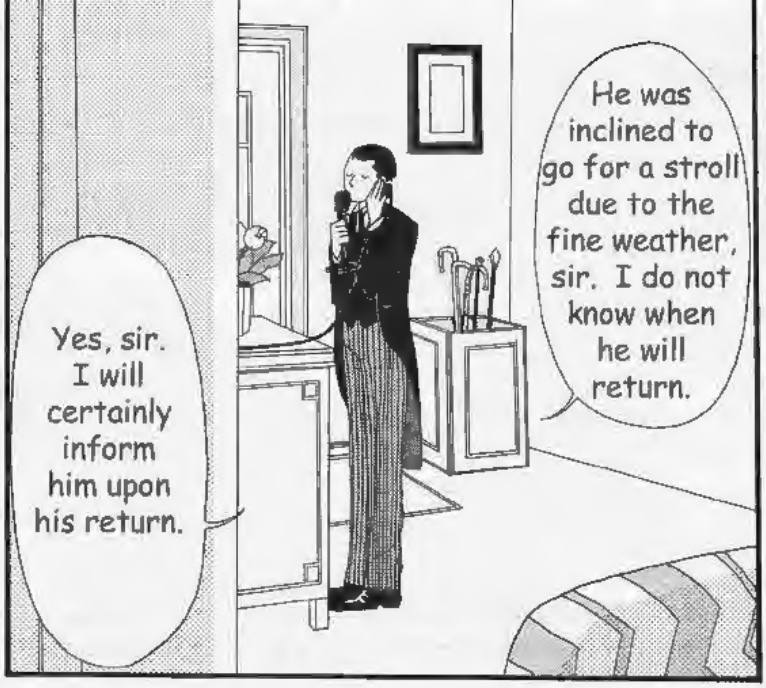
A slightly foolish young aristocrat.

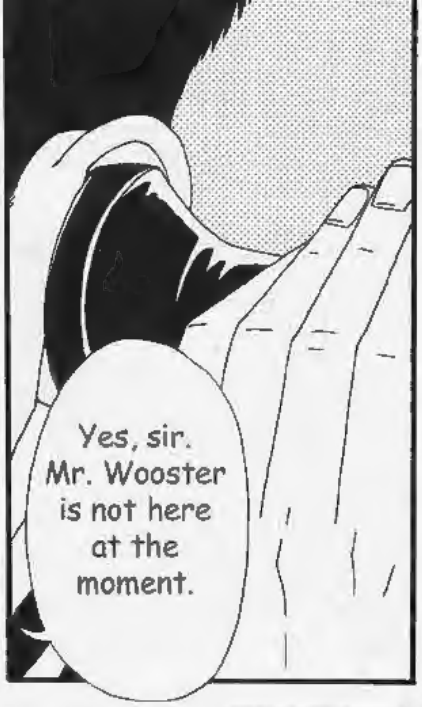


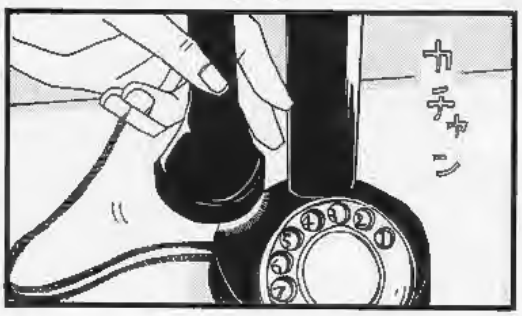
An extremely intelligent valet who can do almost anything.

Bertie's friend. The type to go head-over-heels in love.

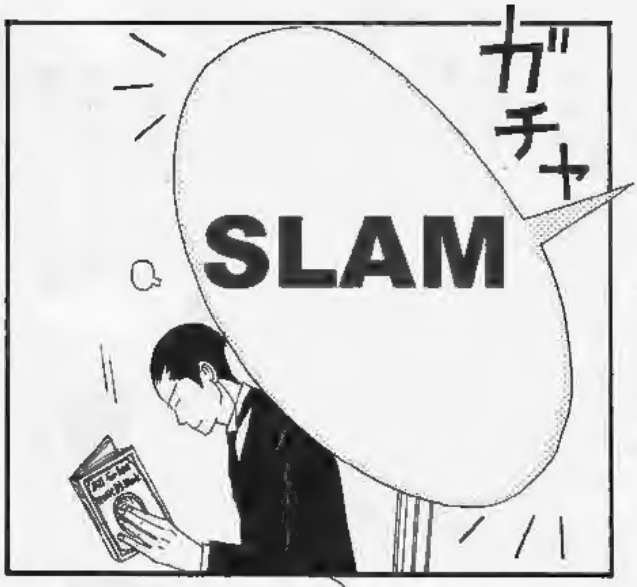
白泉社のコミックス
大好評発売中
しゃべれども しゃべれども
作画 勝田文
原作 佐藤多佳子
B6判
白泉社

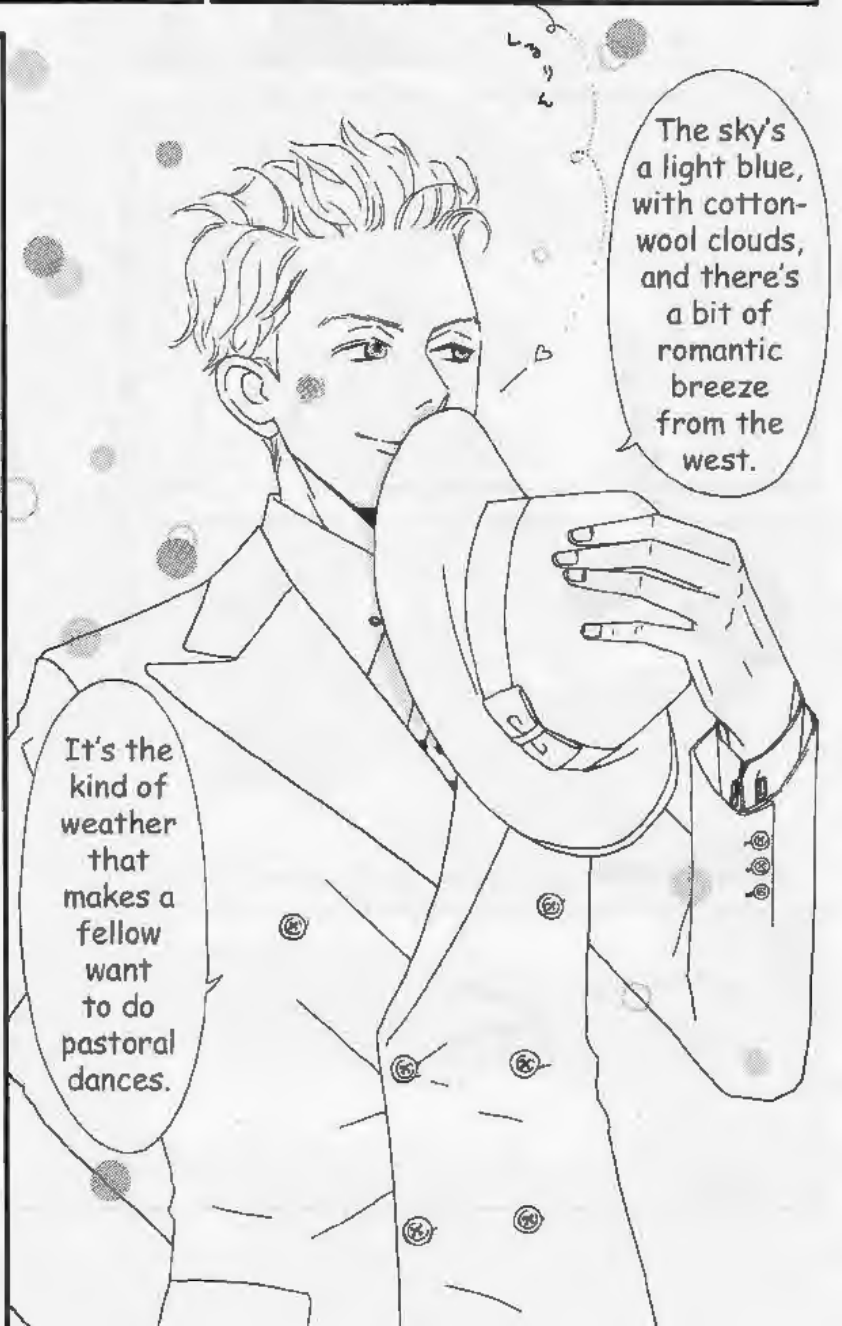




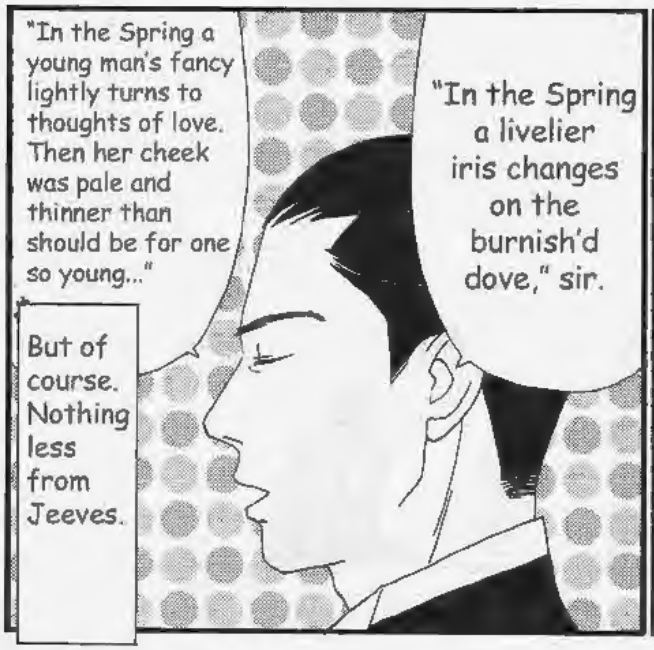


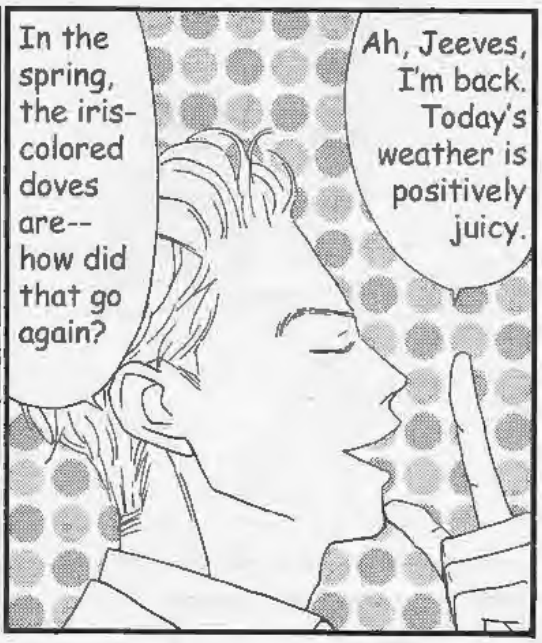
次号 MELODY メロディ 12月号
プリーズ、ジーヴス
ビンゴの恋の病にバーティーは振り回され…。
〈作画〉勝田文
〈原作〉P.G.ウッドハウス
10月28日(火)発売

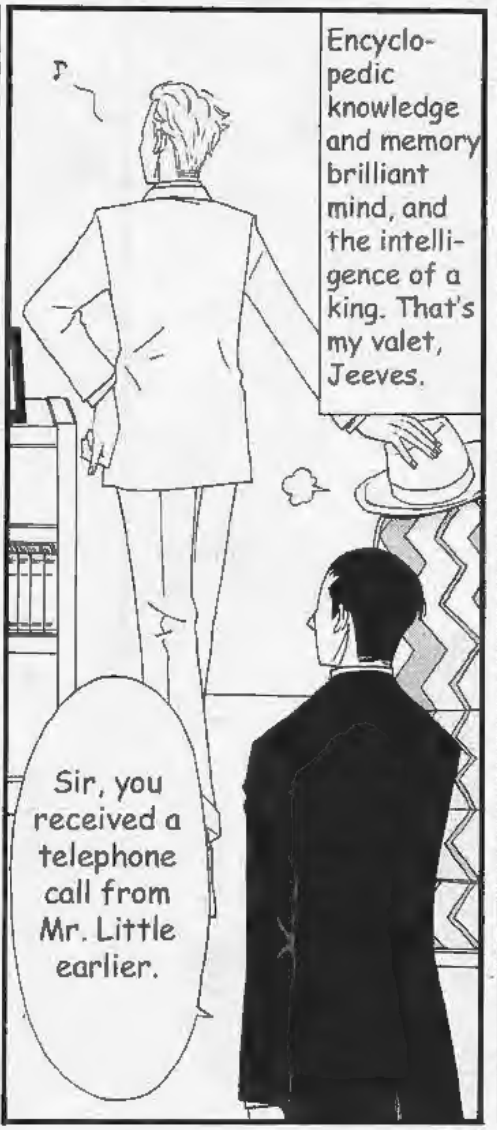




白泉社のコミックス
大好評発売中
かわたれの街
お目当ての人は、料理教室の先生（バツイチ）。スローフードLOVEストーリー！
勝田文
B6判
白泉社





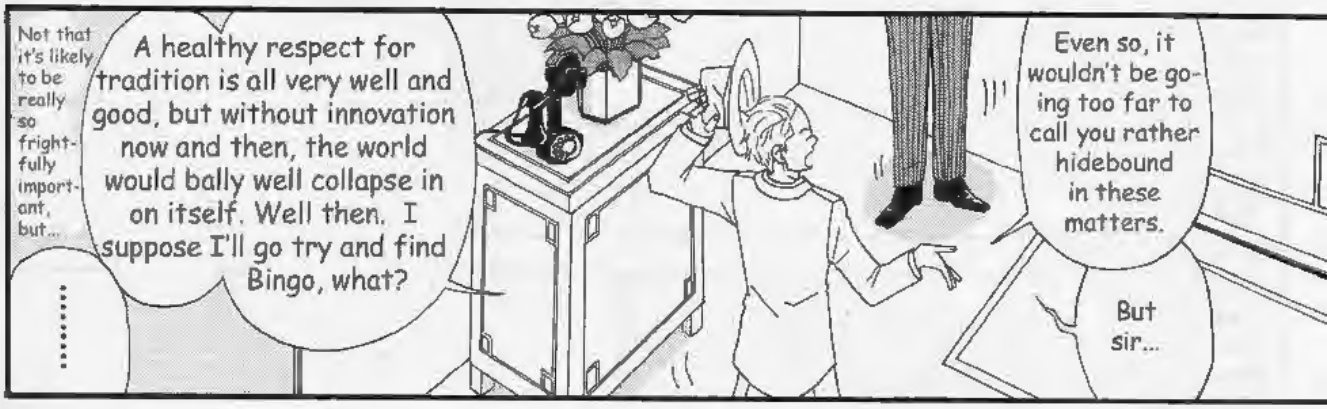


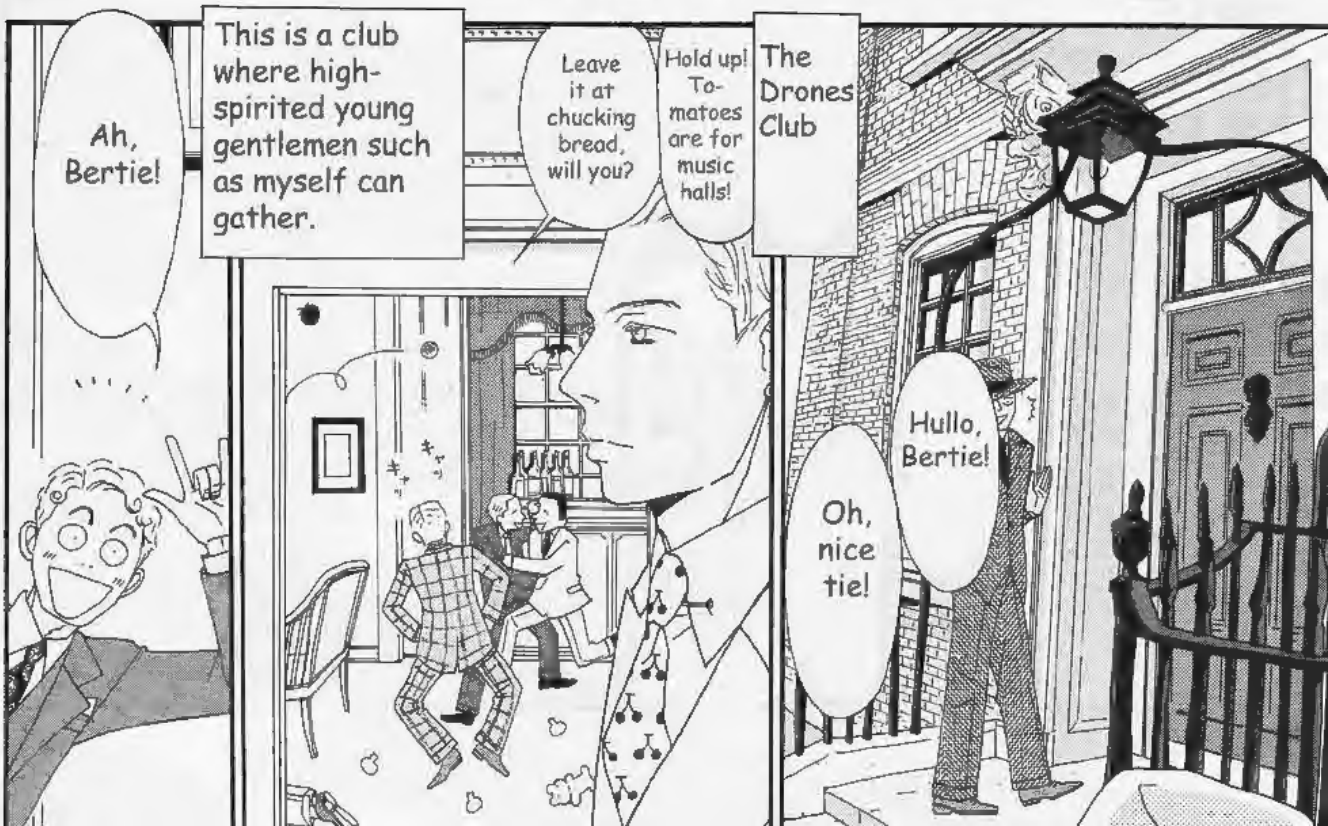
次号 MELODY メロディ 12月号
っポイ！
「中学生」でいられる時間は、あと2週間…。恋と友情の行き先はどっち!?
やまざき貴子
10月28日(火)発売

花とゆめコミックス
大好評発売中
あのこにもらった音楽 全2巻
ほのぼの★音楽旅館物語
勝田文

Jeeves, you're undoubtedly a capable sort of man.
.....

I cannot recommend it in the least.
Sir, that necktie is far too extreme.


Not that it's likely to be really so frightfully important, but...
A healthy respect for tradition is all very well and good, but without innovation now and then, the world would bally well collapse in on itself. Well then. I suppose I'll go try and find Bingo, what?
.....
Even so, it wouldn't be going too far to call you rather hidebound in these matters.
But sir...

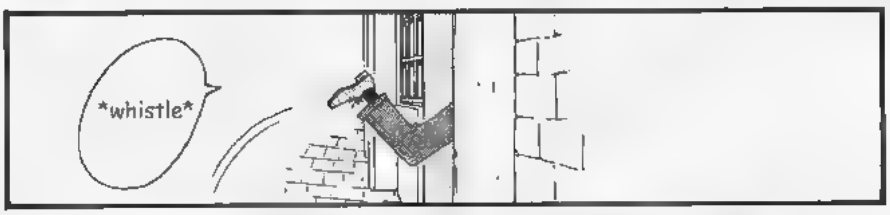

Ah, Bertie!
This is a club where high-spirited young gentlemen such as myself can gather.
Leave it at chucking bread, will you?
Hold up! Tomatoes are for music halls!
The Drones Club
Hullo, Bertie!
Oh, nice tie!

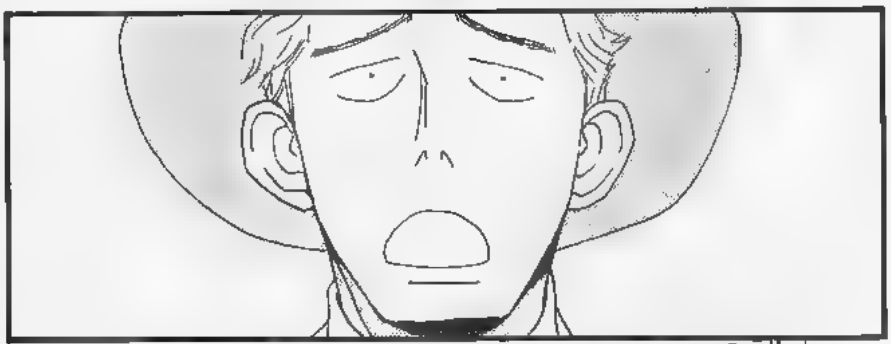
メロディ MELODY 偶数月28日発売

次号 MELODY メロディ 12月号
天空聖龍 ～イノセント・ドラゴン～
やっと心が繋がれたカナン達に…!?
山口美由紀
10月28日(火)発売

次号 MELODY メロディ 12月号
お伽もよう綾にしき
黄船との戦いについに決着が!?
ひかわきょうこ
10月28日(火)発売

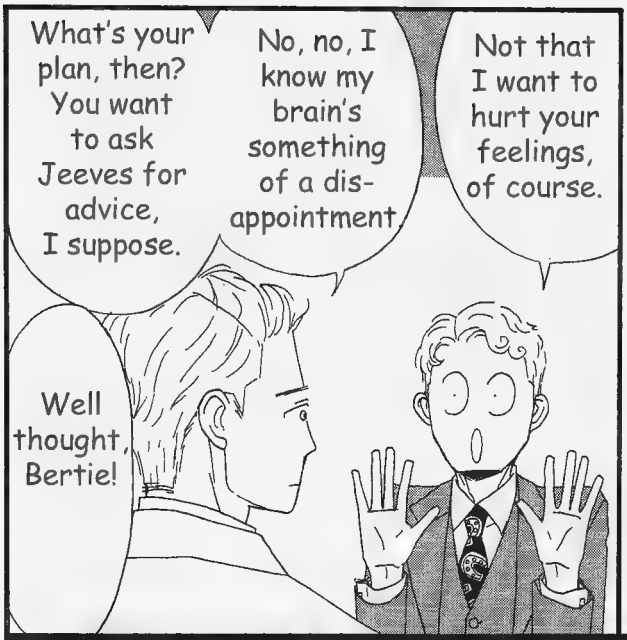
ふろくつき特別定価310円(税込)
花ゆめ 19号
9月5日(金)発売
新学期のスペシャルメニュー♪
おいしい花ゆめを召し上がれっ!!
自称ちょい優れ、女子高生じゃEFC
人気絶頂!! 表紙
VS用心棒部! 早坂への仕打ちに怒る貴男は!?
椿いづみ
俺様ティーチャー
クライマックスへ!! 巻頭カラー
モデルコンビのドタバタ・コメディ
キャラクターコンテスト 結果大発表!!
男モデル、海に学校は大騒ぎで!?
福山リョウコ
殺人ジャンキー
花とゆめ18号・19号・ザ花とゆめ9月25日号 特別企画
ドキドキ☆ドラマCD
ラストチャンス 応募者全員サービス
「学園アリス」 by樋口 橘
「花と悪魔」 by蒼 久無
※読者負担あり
全員サービスのCDも入っちゃう♥
美麗☆ふろく Wビジュアル CDケース
「学園アリス」 by樋口 橘
「花と悪魔」 by蒼 久無
CDケースとインデックスカードをセットで!!
「スキップ・ビート!」 TVアニメ特報★
花ゆめだけの新情報が満載!!
TVアニメも放送中!!
S・A 南マキ
再開☆ V・B・ローズ 日高万里
今日も明日も。 綾夢羅
いっしょにねようよ 高尾滋
アラクレ 藤原規代
大人気連載陣 樋口橘／羅川真里茂
松月滝／草凪みずほ
鈴木ジュリエッタ／蒼久無／山口舞子
此花高見／磁ロックス



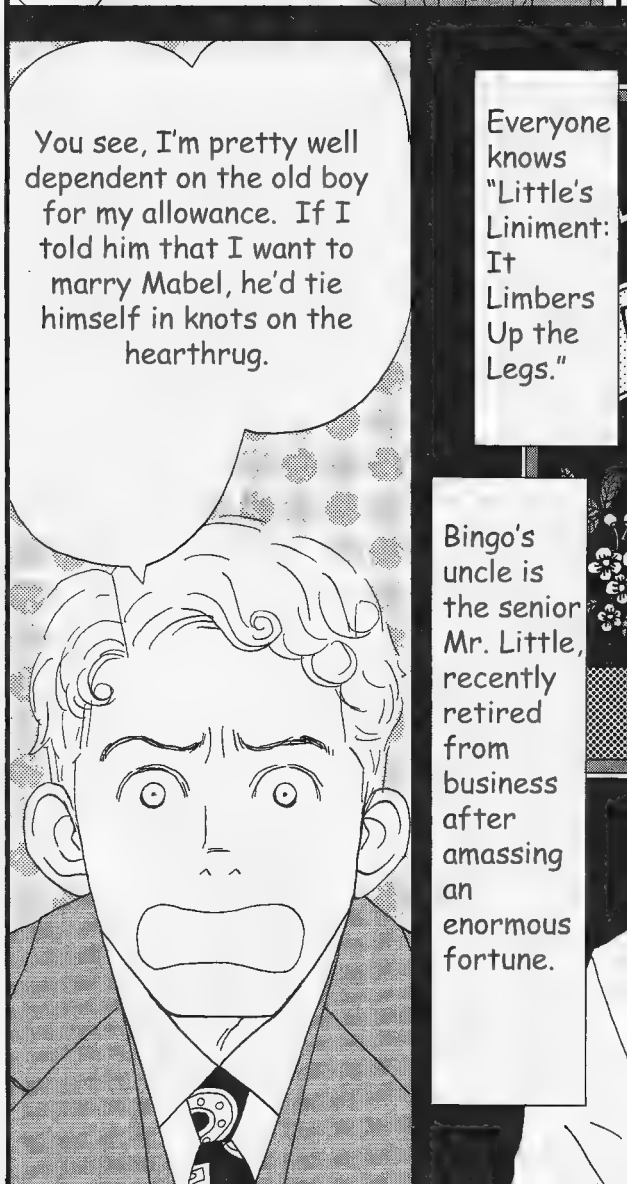


I-I say, Bingo...
I can't quite follow this. I know you took up tutoring because you're always dropping a parcel on the horses, but...
Don't you have an allowance from your uncle that you live on?
Why, then, are you lunching us at this God-forsaken eatery?
Hallo, Mr. Little!
Hullo, Mabel!
Aha! Now I see.
Uh-huh. Rather a pretty girl.
My, you're wearing the tie I gave you!
It suits you beaut-iful.
No sense of style what-soever, though.

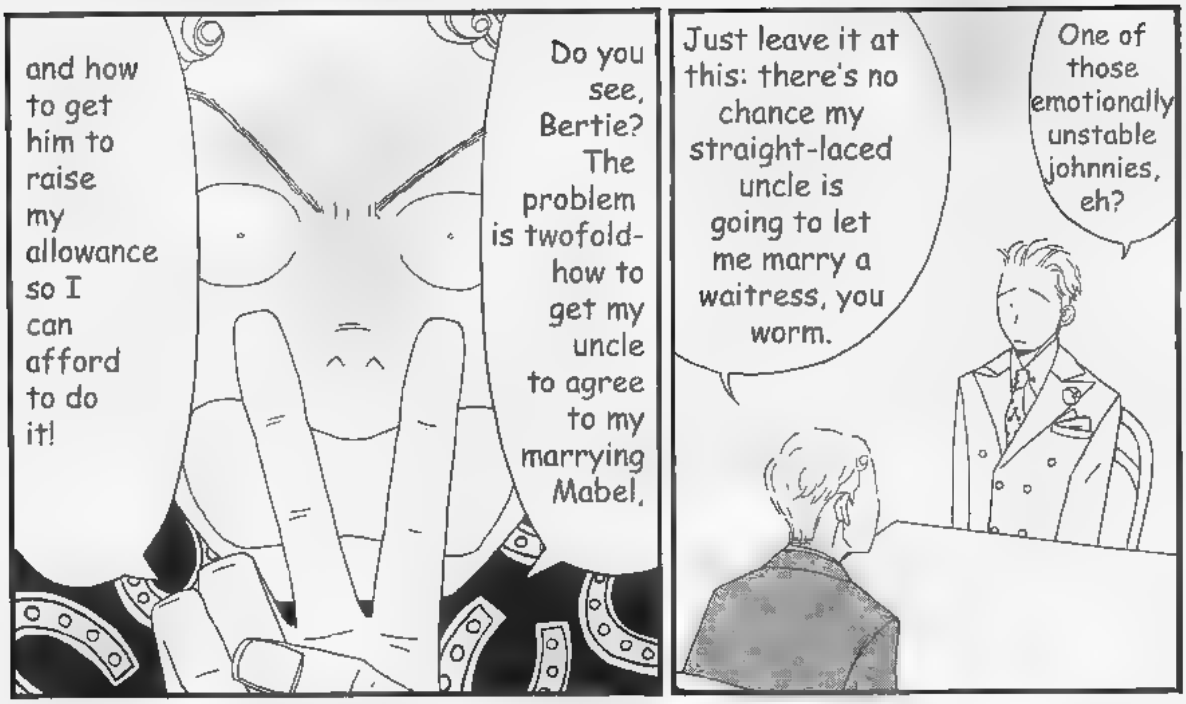
N-no, thanks. Just make it a roll and some coffee.
Oh, Bingo... In happier days, I had seen him telling the head-waiter at Claridge's exactly how he wanted the "sole frite au gormet aux champignons" prepared.
Love is a miserable thing.
Let's see, what's it going to be today?
Oh, your tie's awful pretty, too!
Ugh!
Same for you, Bertie?
I'll have a cup of cocoa, cold veal and ham pie, slice of fruit cake, a macaroon, and some lemonade.
And I just went to that subscription dance as a lark. We must have been fated to meet.
I went because Jeeves was selling tickets, and I said I'd buy in.
Anyway, you two seem to be on awfully good terms.
Well, Bertie? Well? Well?
Yes, well.
Very nice girl.
Is that all, you fat-headed worm?
He was swinging a dashed efficient shoe.
Jeeves? At a dance?


What's your plan, then? You want to ask Jeeves for advice, I suppose.
No, no, I know my brain's something of a dis-appointment.
Not that I want to hurt your feelings, of course.
Well thought, Bertie!

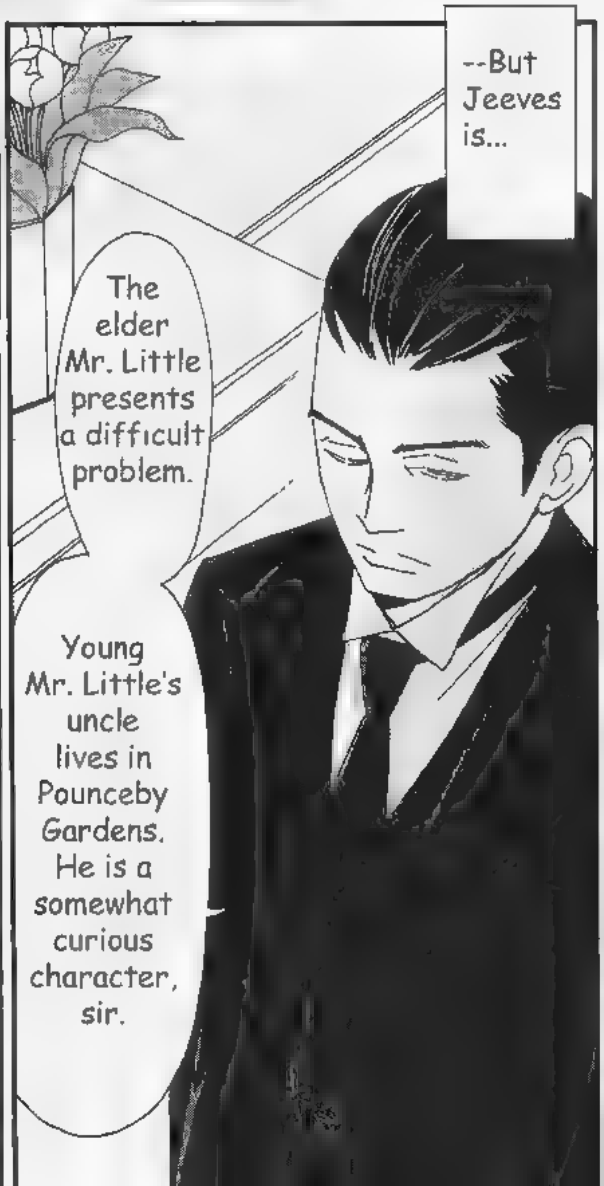
So, anyway, Bertie, you see what I'm getting at? I want your advice.
At least, not your advice. Your head is empty enough that all I'd get is some wind blowing about.


You see, I'm pretty well dependent on the old boy for my allowance. If I told him that I want to marry Mabel, he'd tie himself in knots on the hearthrug.
Everyone knows "Little's Liniment: It Limbers Up the Legs."
The problem is my uncle.
Limbers Up the Legs
Little's Liniment
Bingo's uncle is the senior Mr. Little, recently retired from business after amassing an enormous fortune.

MELODY メロディ 隔数月 28日発売


Do you see, Bertie? The problem is twofold- how to get my uncle to agree to my marrying Mabel,
and how to get him to raise my allowance so I can afford to do it!
One of those emotionally unstable johnnies, eh?
Just leave it at this: there's no chance my straight-laced uncle is going to let me marry a waitress, you worm.

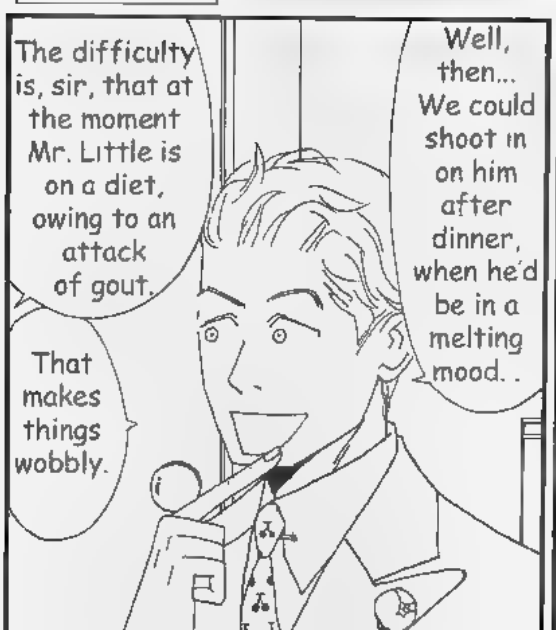
I've been pally with Bingo practically all my life, and this is the first I've heard of this uncle living anywhere in particular.
Are you psy-chic?

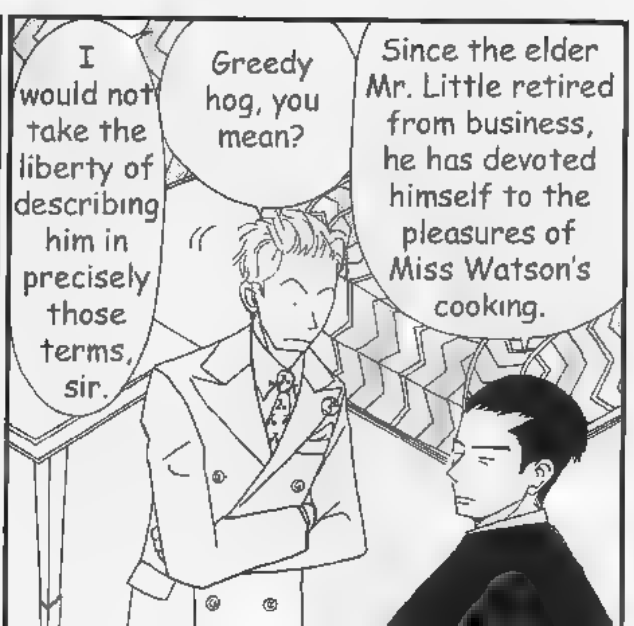

--But Jeeves is...
The elder Mr. Little presents a difficult problem.
Young Mr. Little's uncle lives in Pounceby Gardens. He is a somewhat curious character, sir.

Eh?
I am on terms of some intimacy with the elder Mr. Little's cook, sir. In fact, there is an understanding.

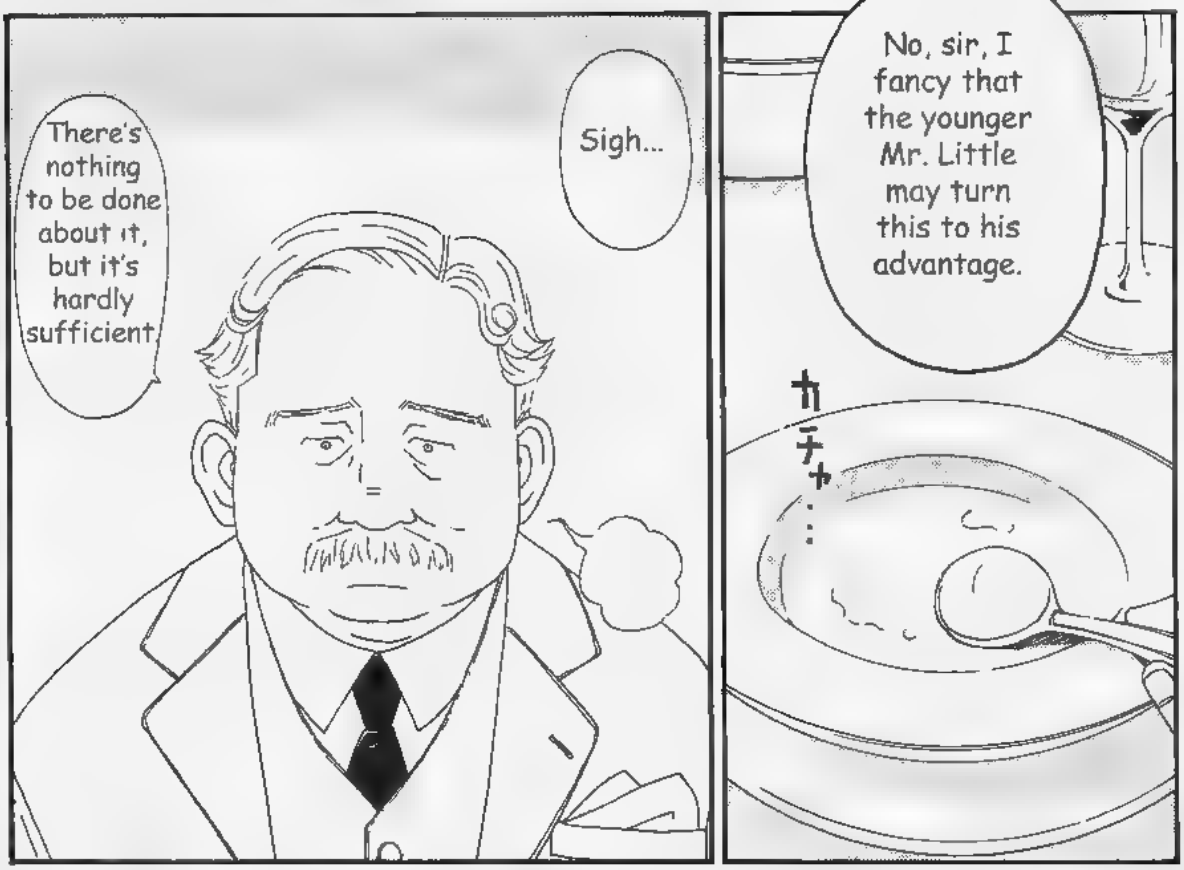
Miss Jane Watson is a remark-ably excellent cook.
It may be said to amount to that, sir.
Well, well! That gave me a bit of a start.
Somehow I'd never thought of Jeeves going in for that sort of thing.

In other words,
you're saying that you and this cook are engaged?


The difficulty is, sir, that at the moment Mr. Little is on a diet, owing to an attack of gout.
That makes things wobbly.
Well, then... We could shoot in on him after dinner, when he'd be in a melting mood..

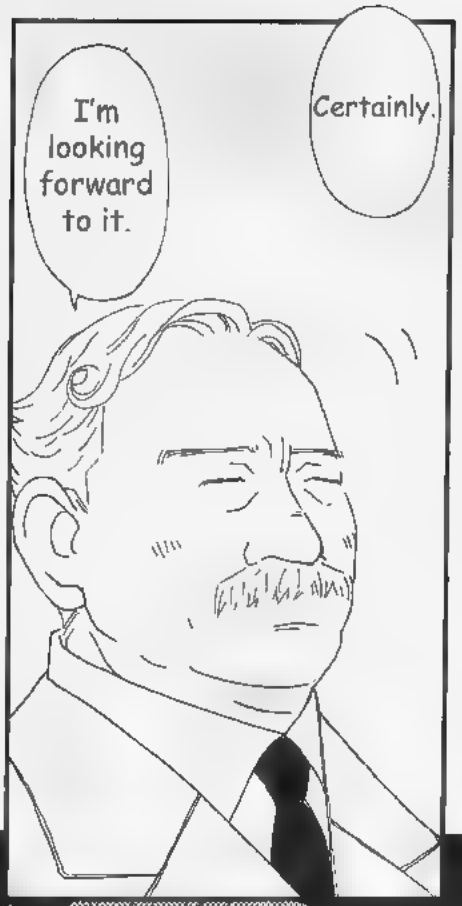

I would not take the liberty of describing him in precisely those terms, sir.
Greedy hog, you mean?
Since the elder Mr. Little retired from business, he has devoted himself to the pleasures of Miss Watson's cooking.

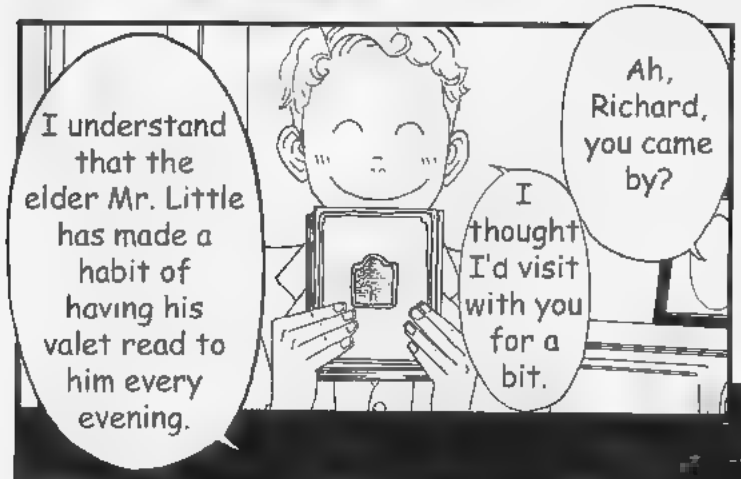
MELODY メロディ 偶数月28日発売



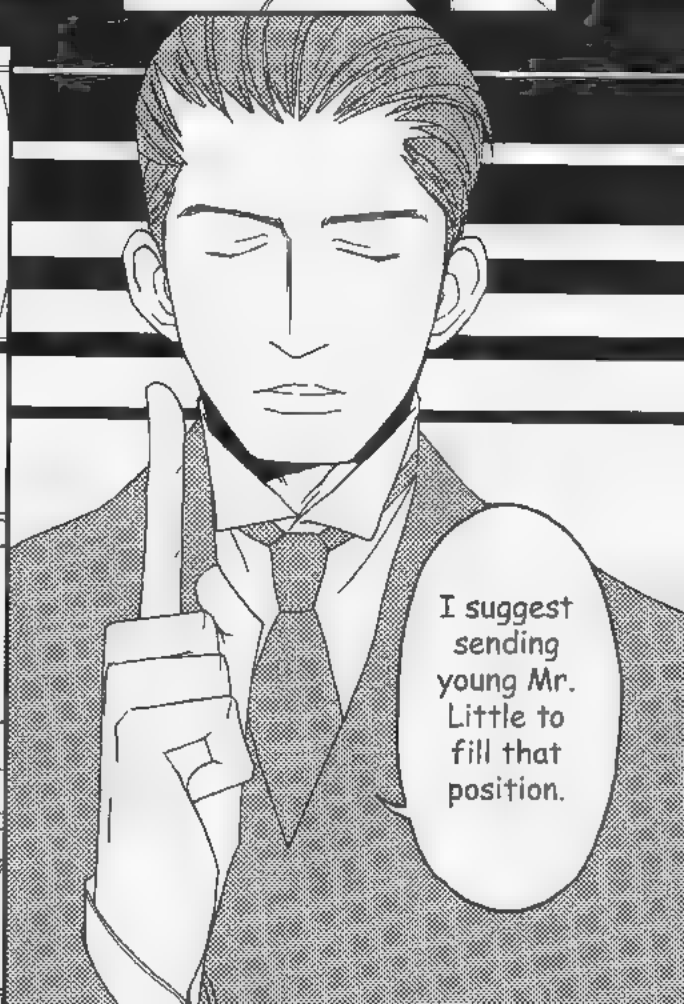
次号 MELODY メロディ 12月号
大奥
五代将軍・綱吉を中心に「逆転大奥」も爛熟の気配を…しかし、右衛門佐の登城により…!?
よしながふみ
10月28日(火)発売

Uncle!
There's nothing for it. Read something for me, would you?

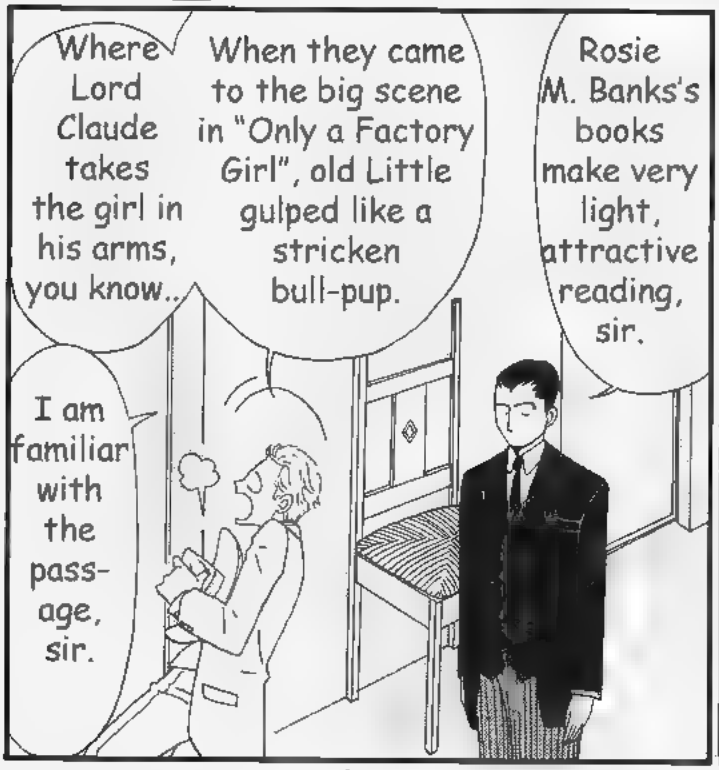

Certainly.
I'm looking forward to it.


I understand that the elder Mr. Little has made a habit of having his valet read to him every evening.
I thought I'd visit with you for a bit.
Ah, Richard, you came by?

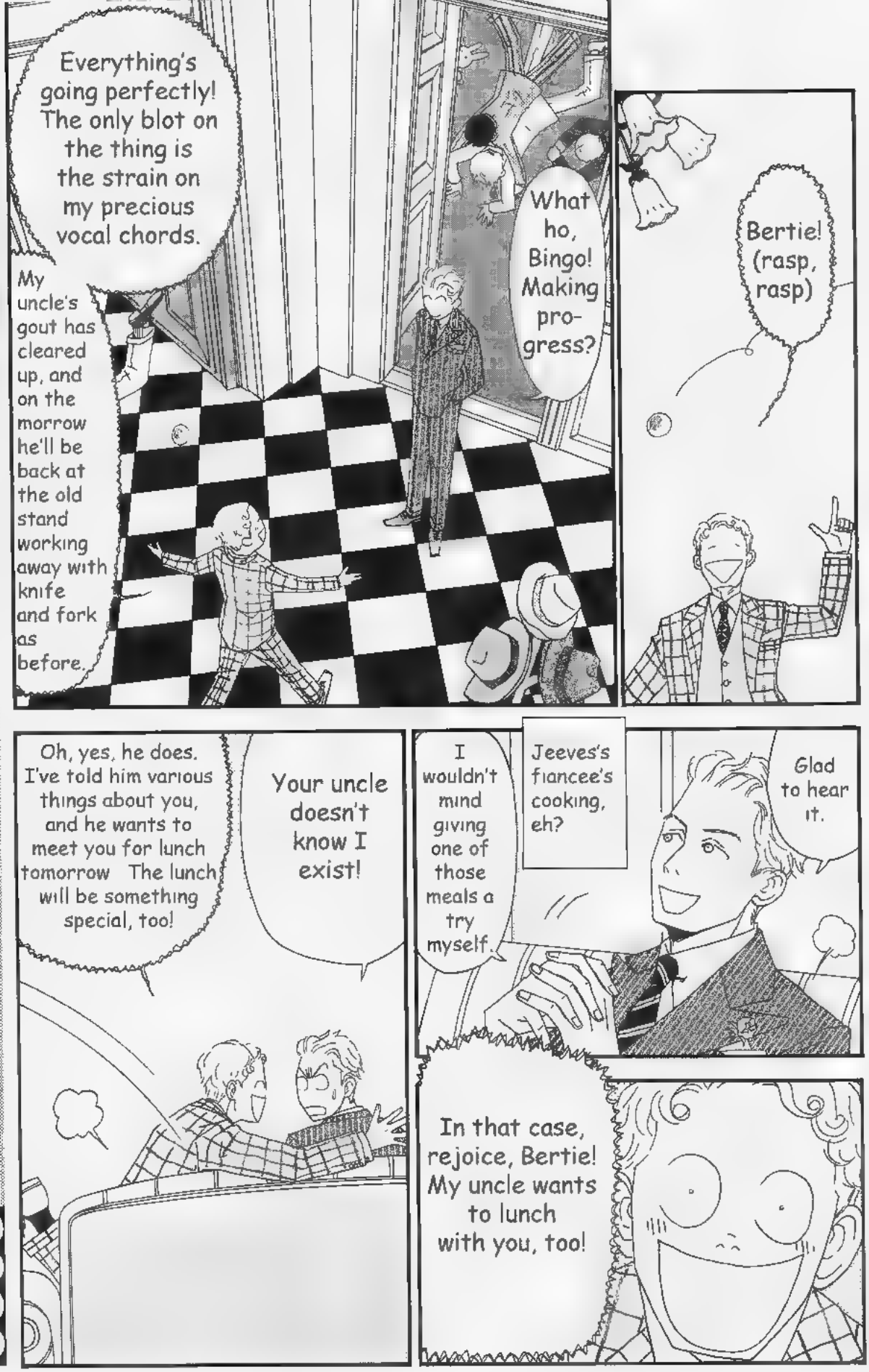
Partly that, sir. But I would rely more on young Mr Little's choice of literature. This method is what advertisers call Direct Suggestion, sir, consisting of driving an idea home through constant repetition
Old man touched by his nephew's kindly devotion, what?


I suggest sending young Mr. Little to fill that position.

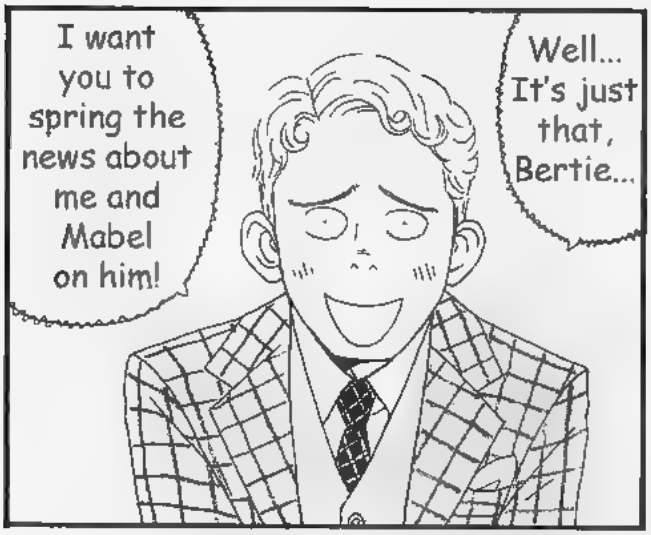
But are there any books of that sort nowadays? The only ones I ever see mentioned in the papers are about married couples who find life grey, and can't stick to each other at any price.
Old Little would come right around!
If day after day the elder Mr. Little hears a series of narratives in which marriage with young persons of an inferior social status was held up as both feasible and admirable...
"Yes... my life was grey."
ALL FOR LOVE
All for Love
Rosie M. Banks
"Once I was freed from the worthless conventional wisdom of this world, my surroundings were dyed with vivid colors."
"I don't care who you are or where you came from."
"But when I met you, all that changed."
All for Love
Rosie M. Banks

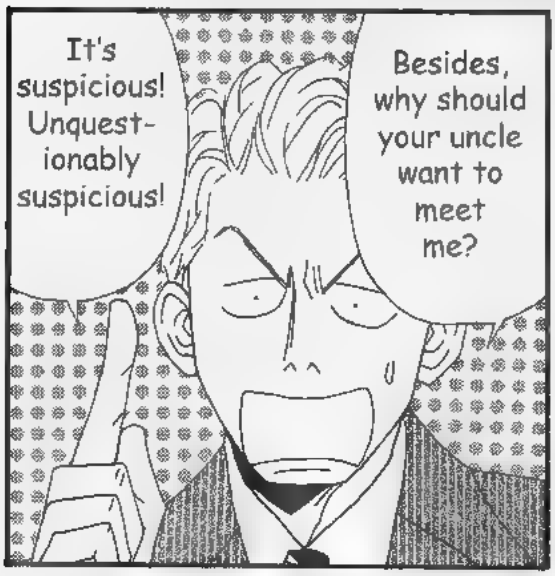


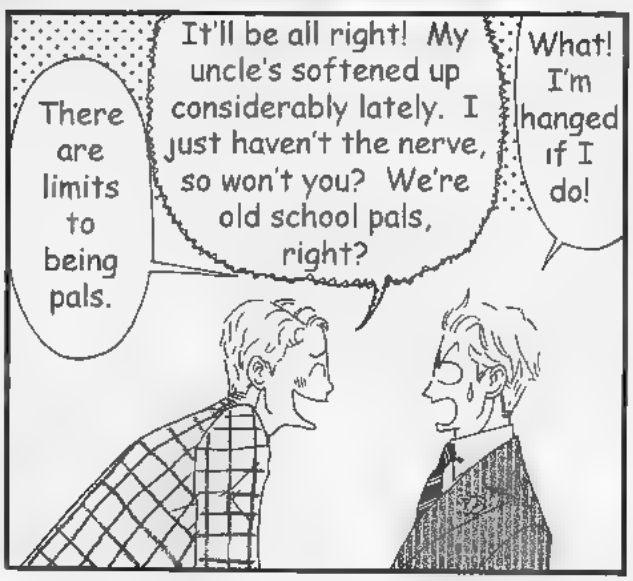
次号
MELODY メロディ
12月号
花よりも花の如く
ますます謎が深まっていく…意人出演のドラマ編。
成田美名子
10月28日(火)発売

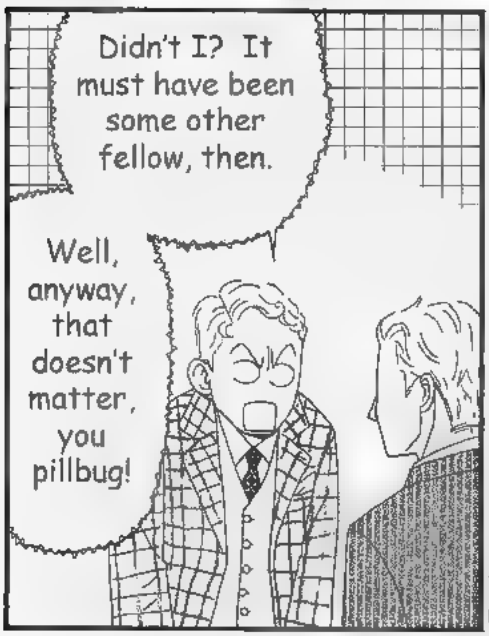


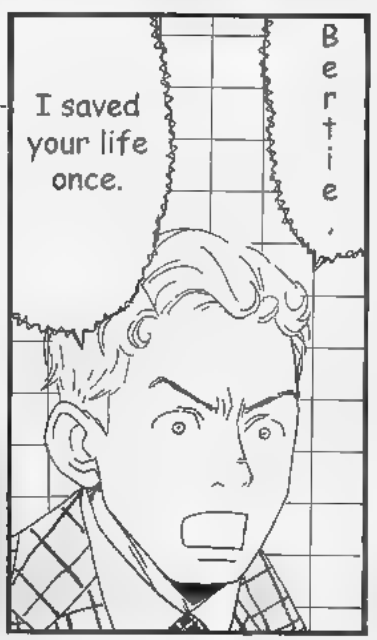
次号 MELODY メロディ 12月号
グルメよこんにちは
ビールだけじゃない！ベルギー料理は魅力が満載♪
小川彌生
10月28日(火)発売



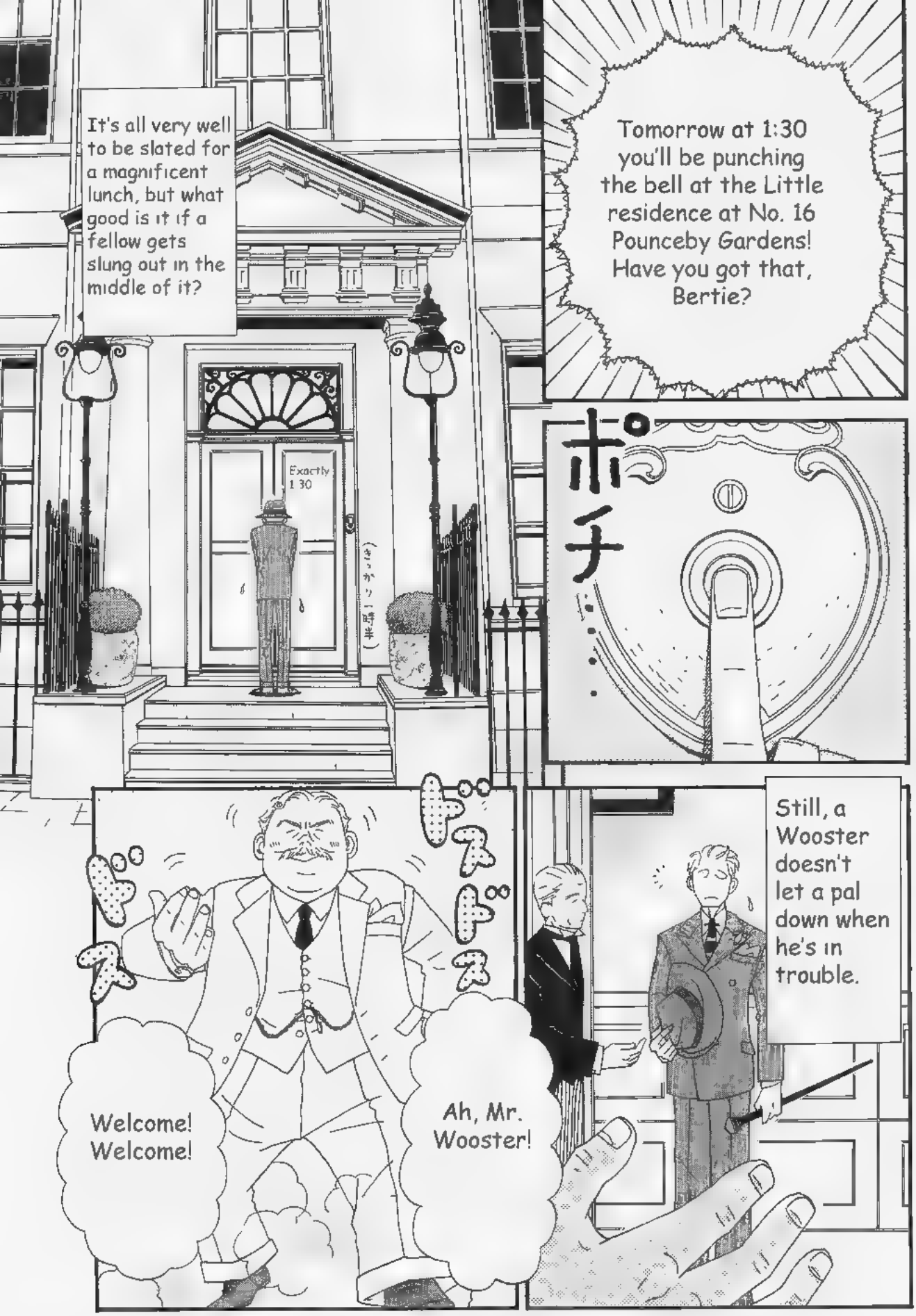








次号 MELODY メロディ 12月号
兄さんと僕
芸は身を助けもすれば滅ぼしもする。見習い弟子わん小の上を下への右往左往の明日はどっちだ!?
西炯子
10月28日(火)発売

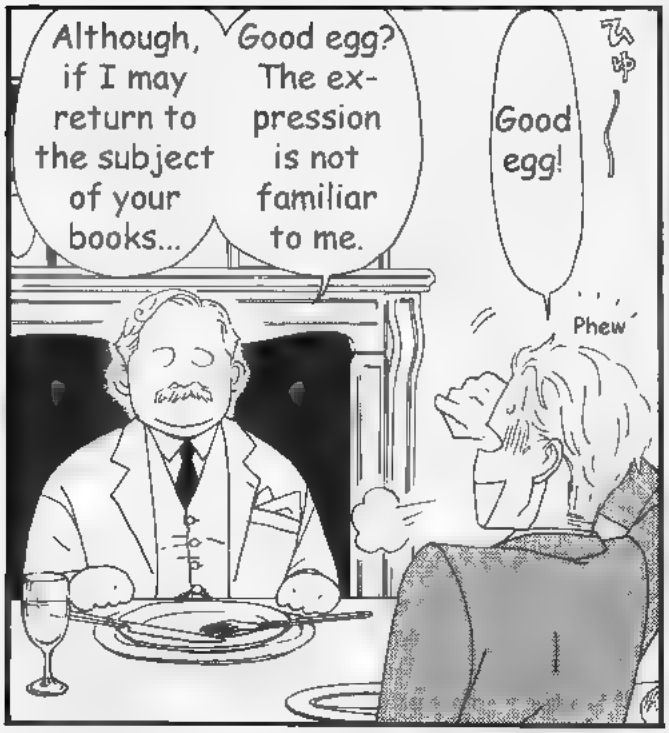

It's all very well to be slated for a magnificent lunch, but what good is it if a fellow gets slung out in the middle of it?
Exactly 1.30
Tomorrow at 1:30 you'll be punching the bell at the Little residence at No. 16 Pounceby Gardens! Have you got that, Bertie?
ポチ
Still, a Wooster doesn't let a pal down when he's in trouble.
Welcome! Welcome!
Ah, Mr. Wooster!

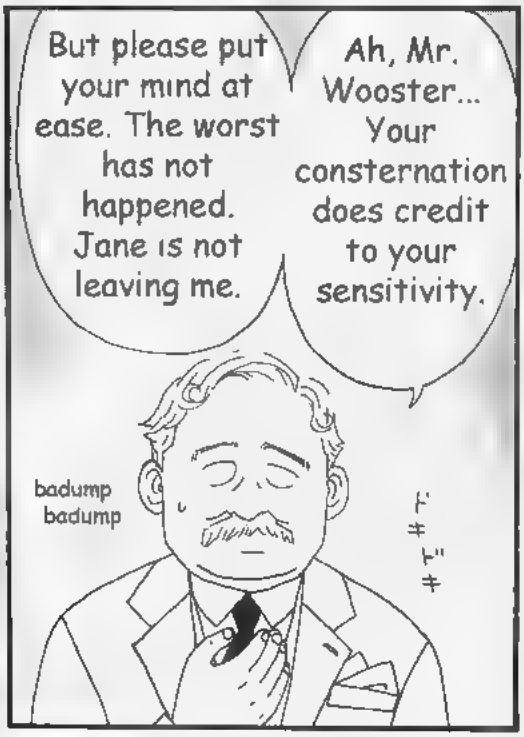
My, you are very young to have accomplished so much.
I am deeply moved - I shall always be proud to think that I was able to meet you.
Ah, this is truly an honour!
So you've got there?
Hallo, Bertie!
Mr Wooster, you are wanted on the tele-phone
Mr. Wooster
Absolutely all over me! I haven't received such attention since I won the prize at my first school for the best collection of wild flowers made during the summer holidays. What on earth have you been telling him about me?
Did my uncle seem pleased to see you?
Bingo!

I said that "Rosie M. Banks" was your pen-name, and you didn't want it generally known, because you're a modest sort of chap.
What?
I just rang up to explain.
The fact is, I told him that you were the author of those books I've been reading to him.
Wh...
Well, pitch it strong! My marriage to Mabel and the fact that I must have my allowance raised. Understand?
My uncle will listen to you now- absolutely hang on your words. Well? I doubt if Jeeves would have thought up a better one than that.
Mr. Wooster
Bi- bibbi- bi...
Well, I'm count- ing on you! Cheerio!
ガチャン

I could see the meal was pretty special.
Today's chicken should be superb. Come, come to the table.
My nephew has probably told you that I have been making
a close study of your books of late, Mr. Wooster?
But thanks to Bingo, I might have been eating sawdust.
Tears came to my eyes. It amazes me that a man as young as you can have been able to plumb human nature so surely to its depths...
N, no, it's just a knack.
Do you find the room a trifle warm?
Oh, no, no. Just right.
Then it's the pepper. Are you enjoying the meal?

She has been with me for seven years, and I have lived in constant apprehension lest some evilly-disposed person might lure her from my employment.
Hmm...?
Thank goodness we're off the subject of my literary output.
I am delighted to hear it. I may be prejudiced, but to my mind our cook is a genius.
Y-Yes! Of course!
Abs-olutely!
Old Little... Somehow it doesn't look like his sole pleasure was in Bingo's company.
To my certain knowledge, she has received lucrative offers to accept service elsewhere...
Come to think of it, when she marries Jeeves, what about her work?
Good Lord!
And this morning she did indeed give notice--





次号 MELODY メロディ 12月号
パタリロ！
パタリロ殿下に難解な謎解きがやってくるが、一筋縄ではいかなくて!?
魔夜峰央
10月28日(火)発売

MELODY メロディ 偶数月28日発売

次号 MELODY メロディ 12月号
玄椿（くろばら）
「本当に自分がしたいこと」…舞妓たちの店出しを前に自分の夢を考え始めた胡蝶。それを支える恵慈にも…。
河惚益巳
10月28日（火）発売

Most assuredly!
The truth is that Bingo - your nephew, you know - told me he wants to marry a waitress.
I honour him for it.
You don't object?
On the contrary.
Oh, good show.
--And... that is to say... I hope you won't think I'm butting in, but...
E-er... Well, how about it?
About it?
Well, I mean to say, the money you're good enough to give him. He was rather hoping you might see your way to jerking up the total a bit...

メロディ 隔数月 MELODY 28日発売

次号 MELODY メロディ 12月号

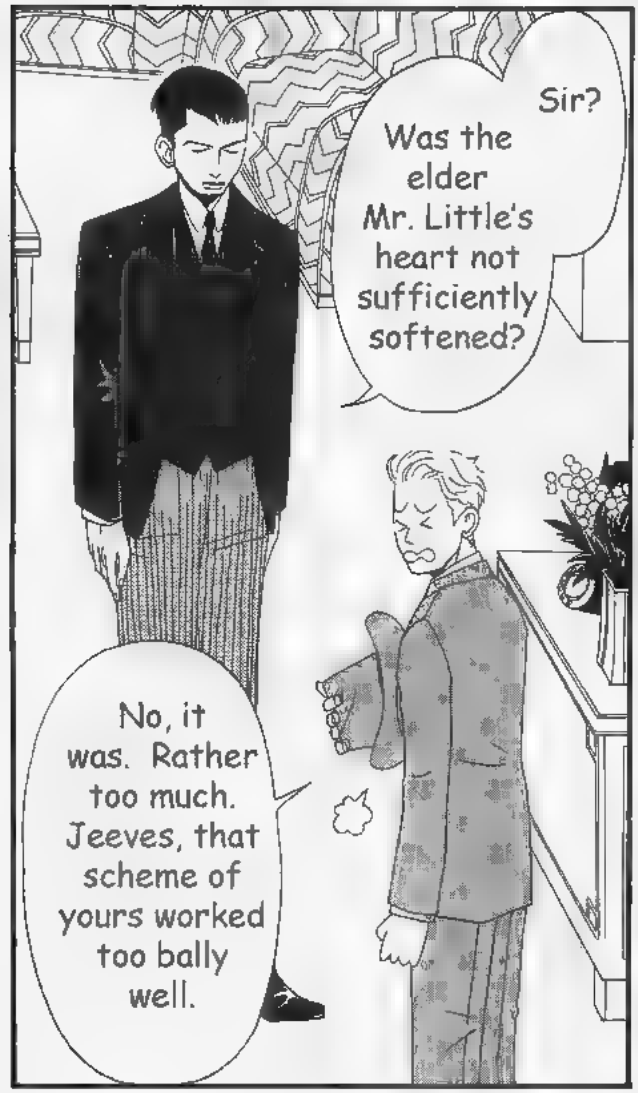
ゼッタイドンカン

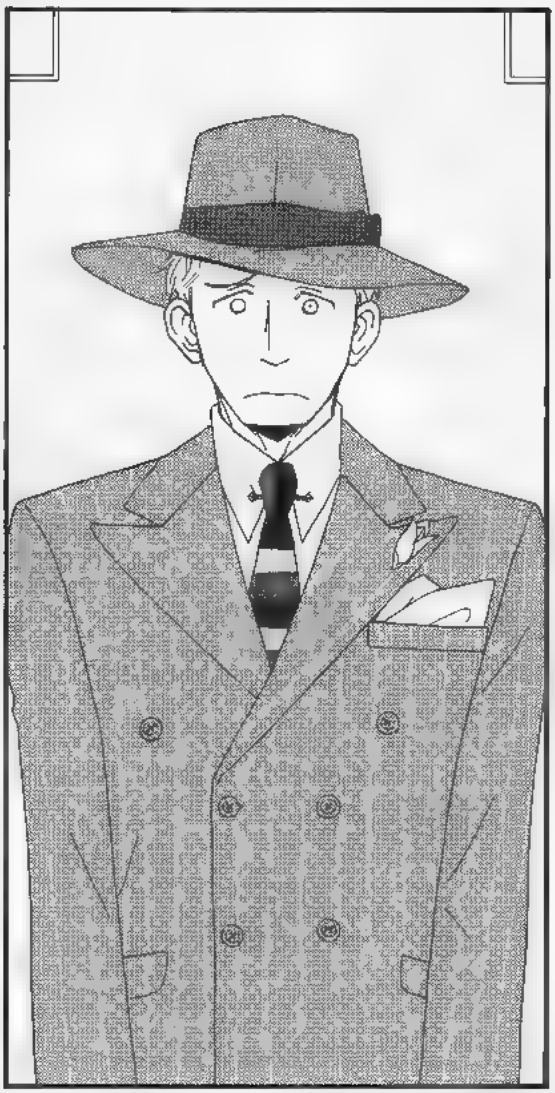
会えば不協和音なふたり。少しはオトナに…無理か。

宇仁田ゆみ

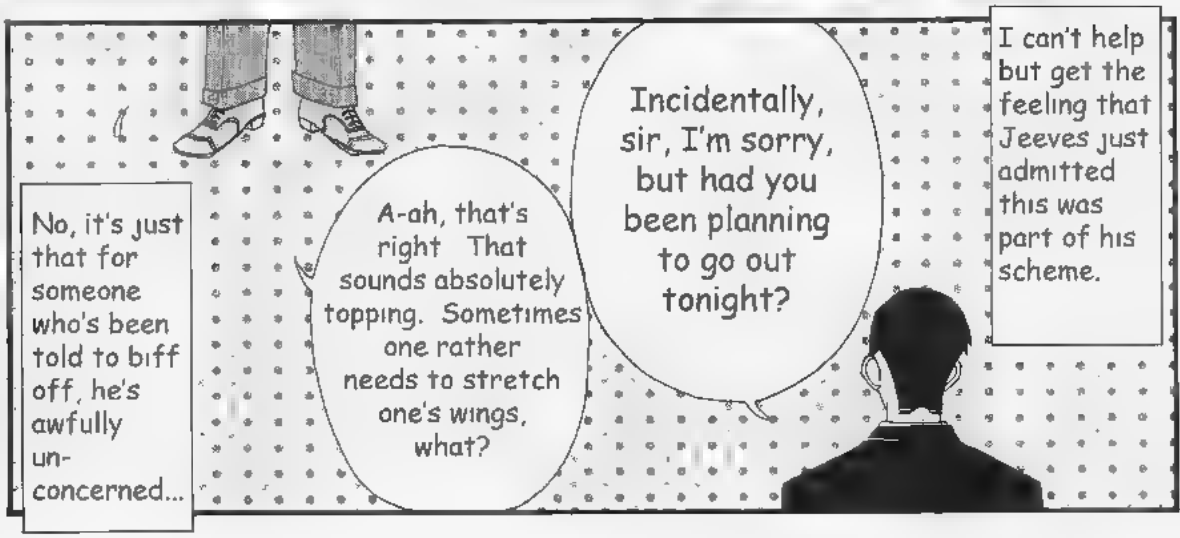
10月28日(火)発売

Welcome back, sir.
Mr. Little... Or rather, young Mr. Little left a message that he would be waiting at your club.


Sir?
Was the elder Mr. Little's heart not sufficiently softened?
No, it was. Rather too much. Jeeves, that scheme of yours worked too bally well.

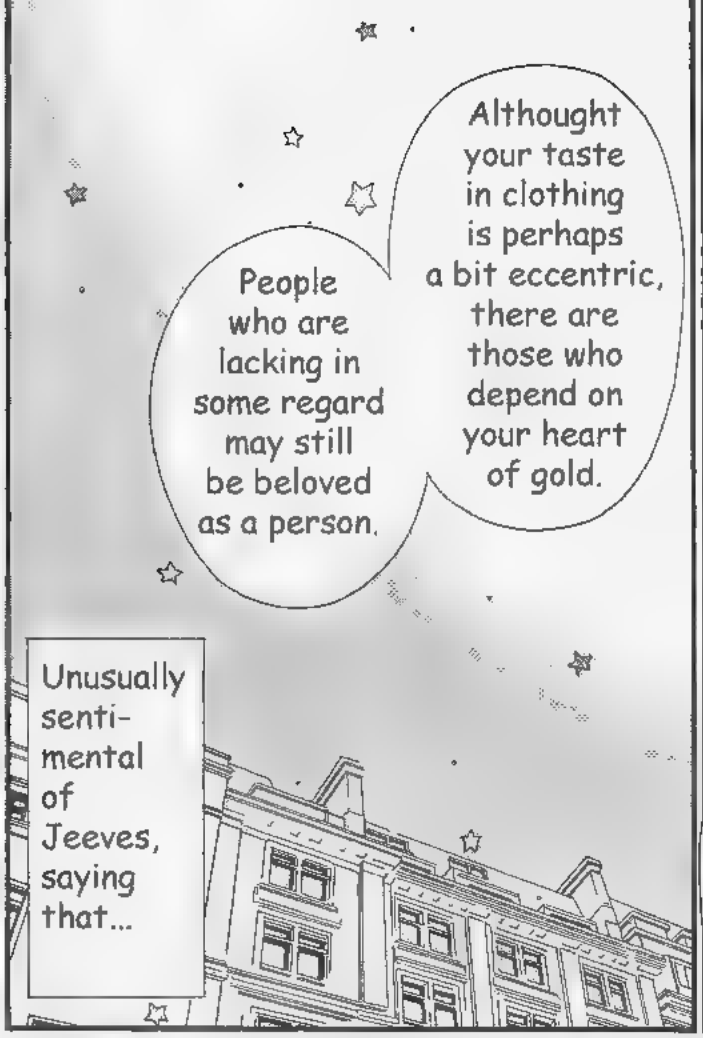


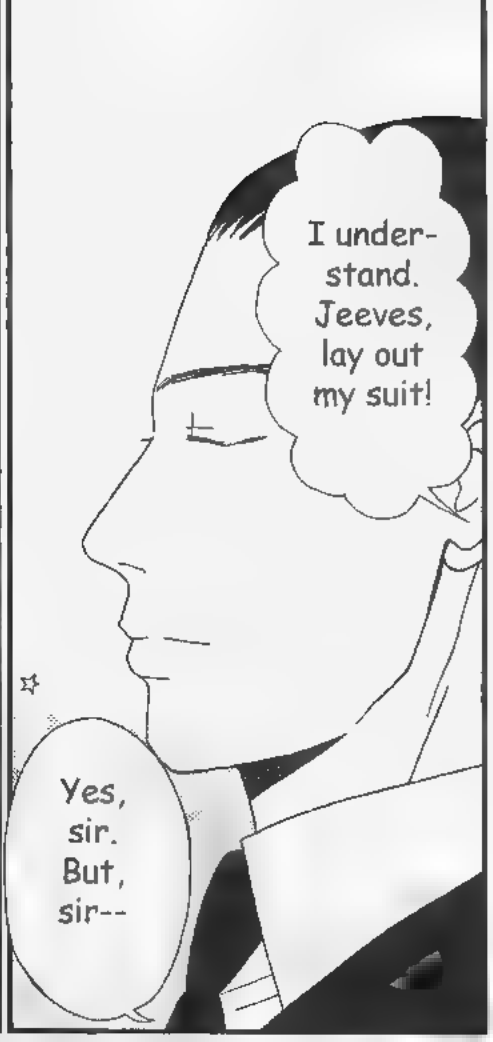
次号 MELODY メロディ 12月号
すぴすぴ事情
9月5日、コミックス発売決定!! 白文鳥・スピカと立花先生のまったーりとした愛の日々♥
立花晶
10月28日(火)発売

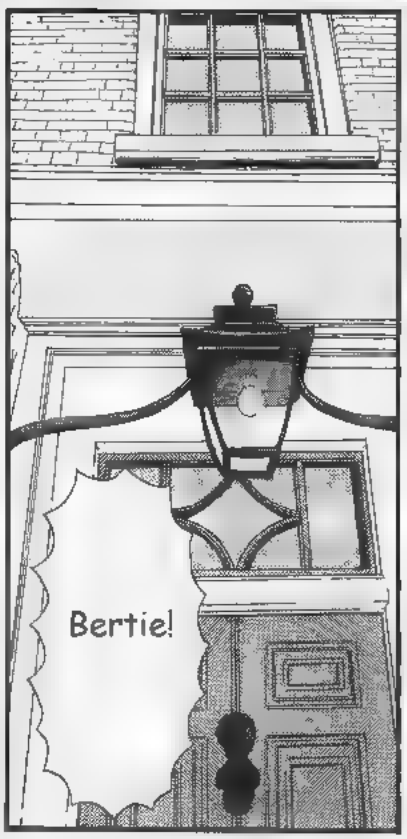


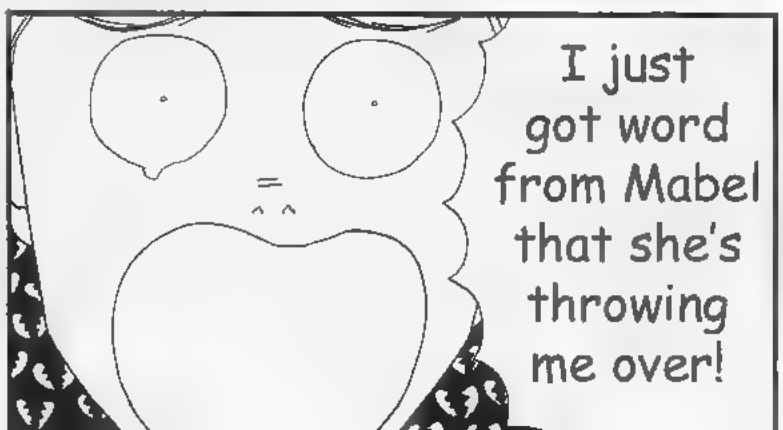
It was entirely due to my thoughtlessness.
I was straightening your clothes and quite carlessly managed to tear your tie.
RiiiIIIP
ヒリリビリビ
Ah... I'm terribly sorry, sir.
Wh-what?
I'm terribly sorry, sir. I was a trifle disturbed.
How was that an act of carelessness?
Ah-wait just a minute.
Yes, sir?
I-I don't mind! Just go ahead and throw the thing out!
Oh, Jeeves... This rotten situation wounded you after all. .
Thank you for your generosity, sir.
It's just... That tie... Was it really so unconventional?
Most certainly, sir.

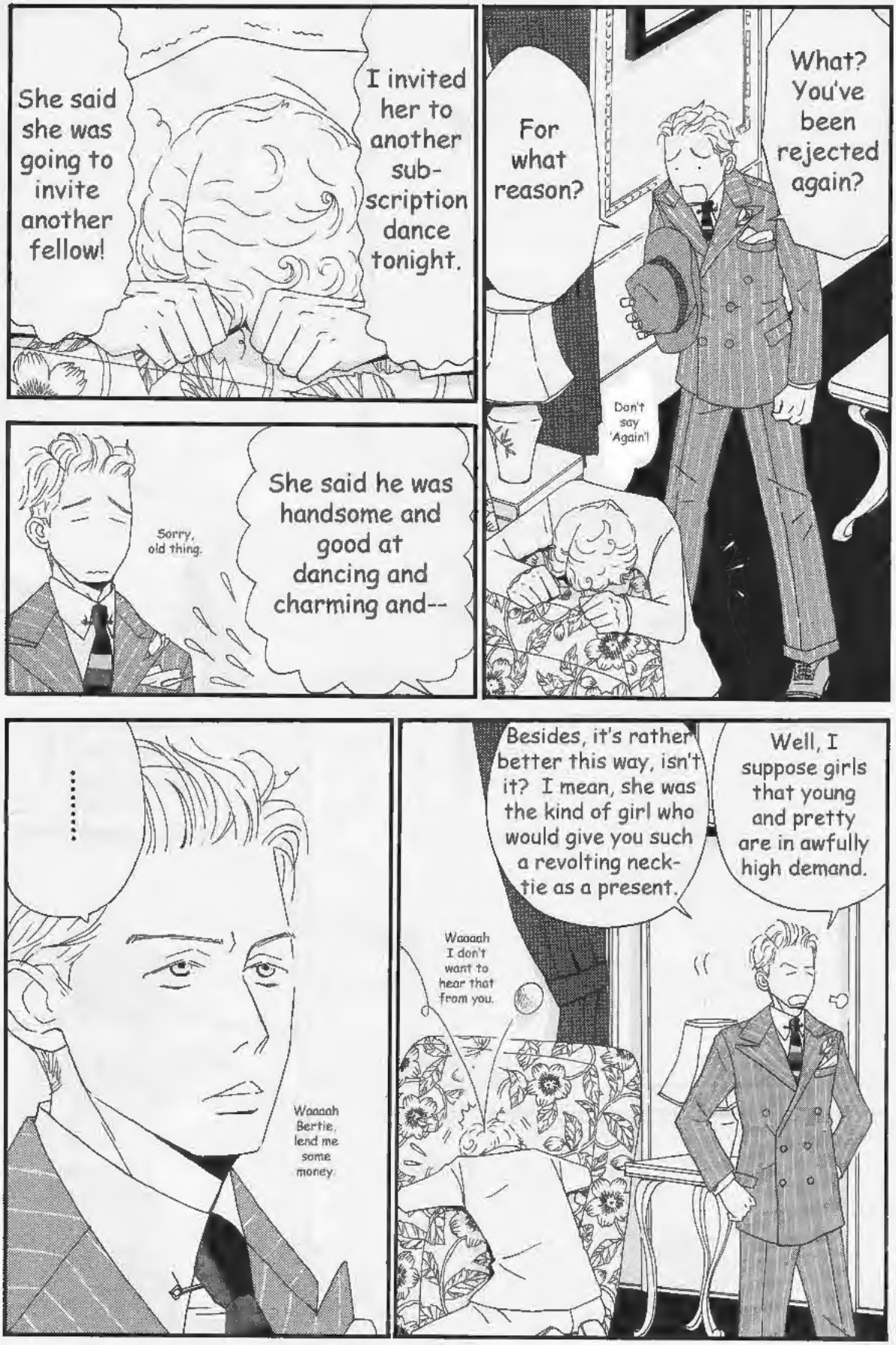
次号 MELODY メロディ 12月号
そこをなんとか
仕事への不安と落ち込みを抱えた楽子の明日は!?
麻生みこと
10月28日(火)発売









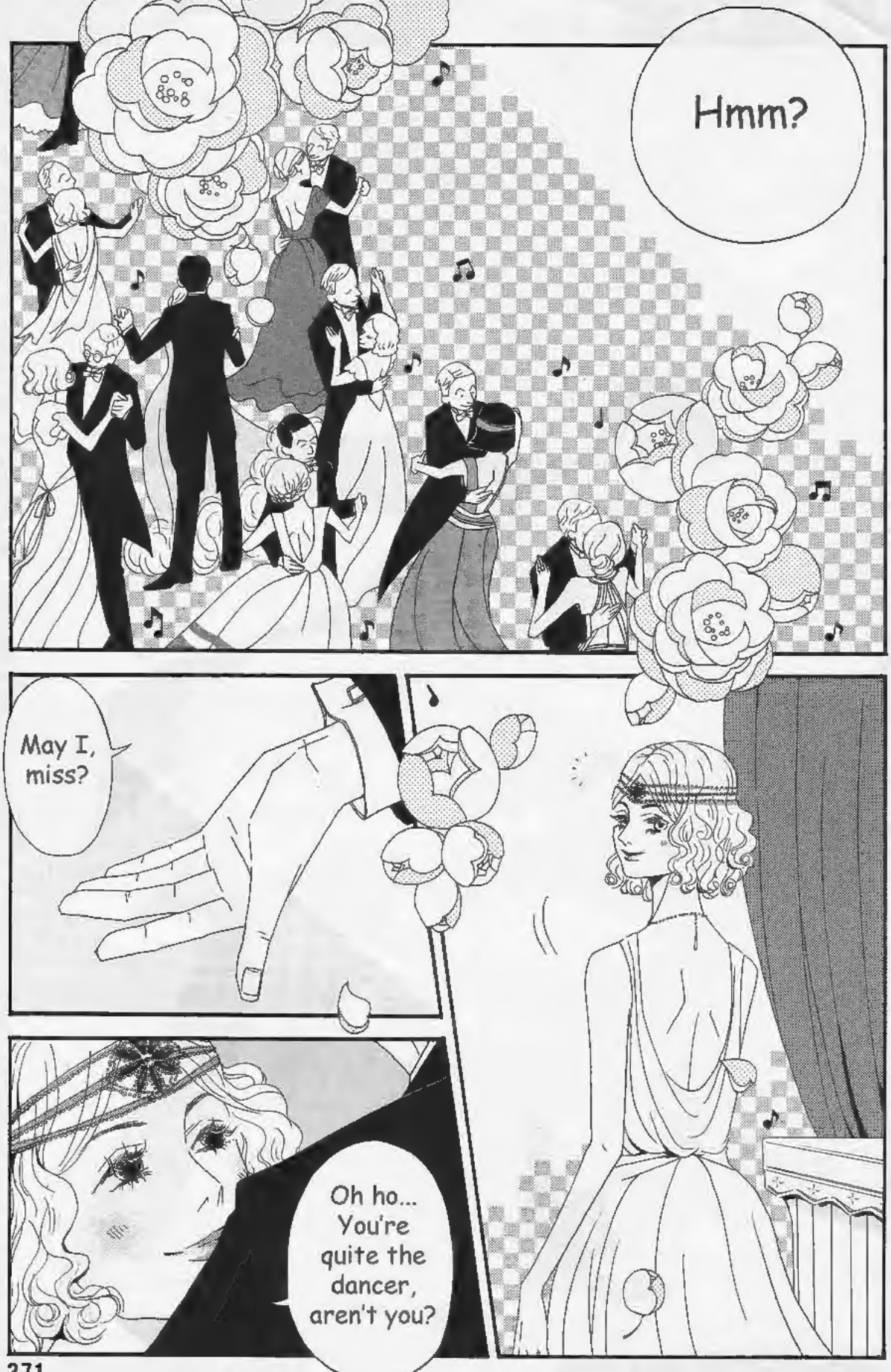


お便りまってます！

玄関に置いていた金のなる木が枯れてしまいました。これで二度目なのですがどうしたらいいのでしょうか。

あて先

〒101-0061 東京都千代田区神田淡路町2-2-2 白泉社
メロディ編集部気付
勝田文先生係


Hmm?
May I, miss?
Oh ho... You're quite the dancer, aren't you?

Not at all.
12月号に10月28日(火)発売
つづく

おしえて、ジーヴス

Teach Me, Jeeves! We will do our best so that the young ladies in t
audience are able to more deeply enjoy the world of "Please, Jeeves"!

Translator: Tamaki Morimura Artist: Bun Katsuta

Tell us a little about England's class hierarchy!

English class structure in Bertie's era was as follows. The royal family was in a class of its own, followed by the aristocracy, the middle class, and the working class. The middle class was further separated into three divisions: upper, middle, and lower. In the aristocracy, those with the titles of marquis, duke, earl, viscount, or baron were nobility, but there were also the landed gentry, those possessing an overwhelming amount of property or assets. They did not work, but lived in luxury. (Bertie and his friends belong to this set.) Professions such as doctors, lawyers, scholars, and clergymen were all part of the upper middle class. Professions such as teachers, bankers, and business executives came beneath these. The lowest of the middle class were small businessmen, small entreprenuers, and restaurant owners. There was very little difference between these people and the working class, but to employers, it ws a large difference indeed. Everything else was the job of the working class. Factory workers, servants who worked inside the home (such as Jeeves), shop assistants, farm laborers, longshoremen, and so on. To break down the structure of the entire society, the aristocracy made up 2-3% of the population, the middle class made up 10-15%, and the overwhelming remainder were all working class.

We live in a society with distinct class differences.

"Love between classes" sounds somehow intriguing

Yes, since the Cinderella of olden days, the story of the prince falling to his knees before the humble but beautiful maiden has warmed our hearts. "A tender heart is more valuable than a crown," as the poets have told us over and over again. The love between the count and the barmaid, the count's nephew and the chorus girl, the count's son and the girl singing on stage... In those days, there were really a lot of chorus girls who fell in love with aristocrats at first sight and married them. In 1906, the young PG Wodehouse was working as a lyricist for the Gaiety Theatre, where a twelve-person act called the "Gibson Girls" had become popular. In the twinkling of an eye, they had become idols among the young men in London. Only two years after their debut, one had become a duchess, one a marchioness, three were countesses, and the remaining seven had married American millionaires, bankers, businessmen, lawyers, or the sons of aristocrats. It's said that the show was completely sold out.

Why didn't Jeeves become Prime Minister?

Bertie said earlier that Jeeves is an amazingly intelligent man and that it's a mystery why he's ironing clothes instead of becoming Prime Minister or something. Back then, if Jeeves ahd talent despite having been born in the working class, if he were ambitious enough to get a scolarship and progress in Oxbridge, he could become something like a doctor or a lawyer, have a flourishing business, and become a public figure, known as a huge success story. In a case like that, it would be possible for him to move up in the social heirarchy.

But Jeeves is proud of his title of "gentleman's personal gentleman" and strongly identifies with his profession in serving his employer. A servant's social position was fixed based on the social class of his or her employer (Jeeves is a member of a London club for high-class servants, the Junior Ganymede), and so occupying a high-ranking position and boasting of it was a considerable point of satisfaction.

Tamaki Morimura

Blissfully happy to be the translator for Wodehouse's work. According to the publisher, the ninth Jeeves novel, Jeeves and the Feudal Spirit, is slated to be released in Sept. This time Bertie will appear with a moustache.